

Porównanie tłumaczeń II Królewska 4:40

Przekład	Rodzaj	Nazwa	Treść
PBD	Przekład dosłowny	EIB Przekład dosłowny	Potem rozlali ludziom, aby jedli. A gdy skosztowali tej potrawy, krzyknęli oni i powiedzieli: Śmierć w kotle, mężu Boży! I nie mogli jeść.
SNP'18	Przekład literacki	EIB Przekład literacki	Wkrótce potrawę rozlano i podano ludziom. Lecz gdy jej skosztowali, krzyknęli: Śmierć w kotle, mężu Boży! Nie byli w stanie jeść.
UBG'18	Przekład literacki	Uwspółcześniona Biblia Gdańska	Następnie nalano tym mężczyznom do jedzenia. A gdy jedli tę zupę, zawołali: Śmierć w kotle, mężu Boży! I nie mogli jeść.
BG	Przekład literacki	Biblia Gdańska	I wylali mężom onym, aby jedli. A gdy jedli onę kaszę zawołali, i rzekli: Śmierć w garncu, mężu Boży! I nie mogli jeść.
BJW	Przekład literacki	Biblia Jakuba Wujka	Nalali tedy towarzyszom, aby jedli. A gdy skosztowali warzej, zawołali mówiąc: Śmierć w garncu, mężu Boży! I nie mogli jeść.
BT'99	Przekład literacki	Biblia Tysiąclecia	Następnie podał ludziom do spożycia. Gdy tylko skosztowali polewki, krzyknęli: Śmierć jest w kotle, mężu Boży! i nie mogli jeść.
BW	Przekład literacki	Biblia Warszawska	Potem rozlano to dla owych mężów, aby jedli. Zaledwie zaczęli jeść tę potrawę, krzyknęli: Śmierć w kotle, mężu Boży! I nie mogli tego jeść.
EKU'18	Przekład literacki	Biblia Ekumeniczna	Następnie rozlano ludziom, aby jedli. Kiedy zaczęli jeść zupę, zakrzyknęli: Śmierć jest w kotle, mężu Boży! I nie mogli jeść.
PAU	Przekład literacki	Biblia Paulistów	Podano ją ludziom do jedzenia. Gdy tylko spróbowali, zaczęli krzyczeć: „Człowieku Boży, śmierć jest w kotle!”. I nie mogli jej jeść.
POZ'75	Przekład literacki	Biblia Poznańska	i podano mężczyznom do jedzenia. Gdy skosztowali tej zupy, poczęli krzyczeć i wołać: - Śmierć w kotle, mężu Boży. I nie mogli jeść.
TUB	Przekład literacki	Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка	І приносить чоловікам їсти, і сталося коли вони їли їжу і ось закричали і сказали: Смерть в баняку, чоловіче божий. І не могли їсти.
NBG'12	Przekład dynamiczny	Nowa Biblia Gdańska	To rozlano dla owych mężów, aby jedli. Jednak zaledwie skosztowali potrawy, krzyknęli i zawołali: O, Boży mężu; w tym garnku śmierć! Bowiem nie mogli jeść.
PNS1997	Przekład dynamiczny	Przekład Nowego Świata	Później nalali jej owym mężom, by jedli. A gdy tylko zaczęli jeść tę potrawę, krzyknęli i mówili: ”Śmierć w kotle, mężu prawdziwego Boga”, i nie mogli jeść.